

**Traducción audiovisual y localización A-A
(castellano-catalán/catalán-castellano)**

Código: 101327
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	1

Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

El estudiante podrá hacer el examen de traducción hacia el catalán o hacia el castellano. También podrá elegir la lengua de entrega de los trabajos.

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Objetivos y contextualización

El objetivo general de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de audiovisual y localización.

Al finalizar la asignatura, el/la estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción audiovisual y la localización, así como sus aspectos profesionales e instrumentales.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción audiovisual y la localización.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción audiovisual y a la localización.
- Aplicar competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores especializados en traducción audiovisual y localización.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
4. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
5. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción audiovisual y de localización.
6. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
7. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción audiovisual y de localización.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
9. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor audiovisual y de localización.
10. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.
12. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
13. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
14. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción audiovisual y de localización y llevar a cabo las tareas co
16. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos audiovisuales y de localización de contenidos digitales.

17. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.

Contenido

- El sector de la traducción audiovisual: condiciones, tipos de trabajos, sector asociativo, etc.
- Descripción de los encargos habituales en las principales modalidades de traducción audiovisual.
- Modalidades (subtitulación, doblaje, voces superpuestas, audiodescripción, etc.) y géneros de traducción audiovisual (ficción y no ficción).
- Resolución de problemas de comprensión del texto audiovisual.
- Resolución de problemas de traducción audiovisual de producciones de ficción tales como series, dibujos animados, películas, telefilmes, etc.
- Resolución de problemas de traducción audiovisual de producciones de no ficción tales como documentales, videos corporativos, reportajes, etc.
- Uso de los recursos específicos para la traducción audiovisual (herramientas tecnológicas, bases de datos, textos paralelos, etc.).
- El sector de la localización y aspectos laborales.
- Descripción de los encargos habituales en la localización (traducción, gestión de proyectos, ingeniería técnica, postedición, revisión de calidad) y recursos específicos necesarios.
- Modalidades de la localización: contenidos en línea, software, etc.
- Resolución de problemas de localización en géneros de contenido multimedia, tales como páginas web.
- Resolución de problemas de localización en géneros de software, tales como interfaces, documentación técnica, etc.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y / o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Realización de actividades de traducción	33	1,32
Resolución de ejercicios	12	0,48
Tipo: Supervisadas		
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4
Tipo: Autónomas		
Búsqueda de documentación	30	1,2
Preparación de ejercicios	16	0,64
Preparación de traducciones y trabajos	44	1,76

Evaluación

Se realizará una evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios / fichas / informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (Portafolios).

Se calificará como NO PRESENTADO el alumno que no haya presentado el 75% de los trabajos / pruebas evaluables.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final.

Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables. En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas por cada profesor.

**** NOTA: sobre la actividad de evaluación "Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción", hay horas que ya están contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas. Por otra parte, cada porcentaje puede incluir diferentes actividades de evaluación.

Ninguna actividad puede superar el 40% de la nota final.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso con el profesorado responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de subtitulación en el aula	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17
Examen de localización en el aula	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17
Trabajo de localización	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17
Trabajo de traducción audiovisual	25%	0	0	2, 3, 4, 1, 5, 7, 6, 9, 12, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 8, 17

Bibliografía

Bibliografía sobre localización

- Esselink, Bert (2000) *A practical guide to localization*, Amsterdam: John Benjamins
- Revista Tradumàtica. <http://revistes.uab.cat/tradumatica>
- Microsoft Language Portal <http://www.microsoft.com/Language>. Glossaris i guies d'estil en castellà i català.
- Softcatalà <http://www.softcatala.org/>. Informàtica i programari en català.

Bibliografía sobre traducción audiovisual

- Agost, Rosa (1999) *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Chaume, Frederic (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo. En castellà: Chaume, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra
- Franco, Eliana; Matamala, A.; Orero, P. (2010) *Voice-over Translation: An Overview*. Berna: Peter Lang.
- Gilabert, Anna; Ledesma, Iolanda; Trifol, Albert (2001) "La sincronización y la adaptación de guiones cinematográficos", aDuro, Miguel (coord.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 325-330.
- Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline (2007) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.